



الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية  
وزارة التربية الوطنية



الديوان الوطني للامتحانات والمسابقات  
امتحان بكالوريا التعليم الثانوي  
الشعبة: كل الشعب

دورة: 2021

المدة: 02 سا و 30 د

اختبار في مادة: اللغة الأمازيغية

على المترشح أن يختار أحد الموضوعين الآتيين:

الموضوع الأول

**Aḍris s teqbaylit**

**Yilas**

S kra n win ur t-nessin ara, mi ara t-iwali ad as-yefk ma drus akk 40 n yiseggasen, seg wakken i t-tesseḥfa tudert. Lḥif, yettban-d yef wudem-is akken i d-yettban ccib yef uqerruy-is, yessexreb-as lemer i umeybun ! Yerna aya d ayen kan i d-yettbanen i wallen, wamma ayen idergen mačči d ayen ara d-nini, lemmer ad dlunt fell-as ad ddreylent !

Allen-is d timecṭah, maca ur yelli wayen i asent-yettruḥun ; ttwalint kullec amzun d tid n ubarey ! Timmi berriket, trennu-d tili i wallen-nni, dya ur d-ttbanent ara akk ! Anzaren-is d ayenḡur ! Deg wudem-is ala nutni i d-yettbanen, win ara t-id-iwalin seg yidis ad iyil d amextaf !

Deg tfekka n Yilas, yal tayawsa tesa taqsiṭ. Anzaren, allen, ifassen akked yidarren-is; yal aḥric s tmacahut-is ! Imi-s ileddi ugar i wučči, wala i umeslay. Ur yestūqqut ara awal, ahat yezra ur yelli wayen ara d-yini yaṣ akken d wid ur nesēi ara dacu ara d-inin i yestūqquten awal. Yilas yemgarad fell-asen ! Imi-s ad tyileḍ s tsegnit n tsusmi i ixad. Tuyat-is hrawit, maca ur eebbant ara ayen i iebbba wallay-is. Leybayen-is yeḡḡa-ten kan i yiman-is, yuy-itent kan deg twenza !

Ayen akk iyef yessetḥa ney i as-d-yewwin leḥya deg tfekka-s d idarren-is; yettluṣu azal n 50 ! Arkasen, iwakken ad ten-id-yaf, ilaq ad ten-yessuter yer lluzin. Mačči d idarren i yesea d ifeḡdaren ! Dya deg unebdu mi ara yels icifaḍ, s kra n win i t-iwalan ad yewhem. Deg teyzi n yidarren-is i yefser leib, yef wannect-a ur yettruḥu ara yer yilel, yettyimi kan deg taddart, dinna ssnen-t, yuy tannumi. Ameybun ula d ifassen-is ur mnien ara seg ddeewessu, d iyezzfanen alamma tyileḍ mačči ines ! Ad d-tiniḍ asmi mezzi, d ddeewessu i t-yessuṭden ! Ifassen d yidarren tternin ma d netta yeqqim kan akken. Ula d imawlan-is ttbanen-d am wakken ferqen leeyub ; yemma-s teḥbes ur t-ttibbi ara, baba-s ur t-yettawi ara yid-s yer berra.

Aya dayen i iḥuza umnaṛ n uxxam yer daxel wamma ayen akk i as-d-qqaren deg berra d ayen i izemren ad yekref aqcic deg temzi, ad iyunzu ccetla-s, ad yekreh talsa...

**Irnatén Murad, Izlan n yiḍ, L'ODYSSEE 2019, sb, 43-45.**



Isestanen :

**I- Tigzi n uḍris :(/12)**

1. Kkes-d seg uḍris ayen i d-yemmalen tṭbiɛa n Ṽilas.
2. Ini-d ayɣer Ṽilas ur t-yessufuy ara baba-s ɣer berra ?
3. ɣer inzi-ya : « *Lğerh, yeyɣaz ihellu, yir awal iyyaz irennu.* »
  - Eg (xdem) assay gar yinzi-ya d wayen i yellan deg tseddart taneggarut.
4. Sufey-d tamsirt seg uḍris-a.
5. Suddem-d arbib seg umyag “*hrawit.*”
6. Sefti imyagen n tefyirt-a ɣer wurmir ussid :  
**Ad yekref aqɛic deg temzi, ad iyunzu cɛetla-s, ad yekreh talsa.**
7. Sleḍ tafyirt-a ilmend n talya d twuri: **Ur t-yettawi ara.**
8. Semmi-d isumar n tefyirt-a, tiniḍ-d d acu-tt tesyunt i ten-yeqqnen.
  - **Ttwalint kullec amzun d tid n ubarey.**

**II- Afares s tira :(/08)**

*Ur yesṭuqqut ara awal, ahat yeɣra ur yelli wayen ara d-yini ɣas akken d wid ur nesei ara dacu ara d-inin i yesṭuqquten awal. Ṽilas yemgarad fell-asen ! Imi-s ad tyileḍ s tsegnit n tsusmi i ixad.*

**Aru-d** aḍris ideg **ara d-tgelmed** yiwen n umdan, tefkeḍ-as udem yelhan. (mmeslay-d ɣef tṭbiɛa akked tfekka)



## Adris s tcawit

### Yilas

Win ur t-nessin ca, si aha t-ihenna ad as-yuc ma drus ukk 40 n yiseggasen, seg matta i t-tessehfa tmeddurt. Lmiziriyet, tettban-d yef wudem-nnes ammin i d-yettban ccib yef yixef-nnes, yessexser-as leemer i umeybun ! Yerni waya d matta berk i d-yettbanen i titṭawin, wamma matta i yeffren yexda d matta i nezmer ad d-nini, lukan ad jebbant ( ad tṭilent) fell-as ad ddreylent !

Titṭawin-nnes d timezzyanin, maca ulac matta i asent-yettruḥan ; zṛrent kullec amzun d teyya n ukṛeb ! Leḥwajeb d iberkanen, rennin-d tili i titṭawin-idin, dya ur d-ttbanent ca ukk ! Axenfuf-nnes d azegrar ! Deg wudem-nnes ḥaca netta i d-yettbanen, win aha t-id-ihennan seg yidis ad iyil d amexdaf !

Deg tfekka n Yilas, yal tyawsa tesṛa tanfust. Anzaren, titṭawin, ifassen d yidarren-nnes ; yal aḥric s tmacahut-nnes ! Imi-nnes irezzem ujar i wučči, wala i tutlayt. Ur yettkettar ca awal, balak yezra ulac matta aha d-yini akedma d wid ur nesṛi ca matta aha d-inin i yettkettaren awal. Yilas yemgarad fell-asen ! Imi-nnes ad tyiled s tsegnit n tsusmi i yegni. Tiyerdin-nnes irawent, maca ur ṛebbint ca matta i iṛebba yixef-nnes. Inezgam-nnes yeḡḡa-ten kan i yiman-nnes, ulac yer-s n zṛher !

Matta ukk iyef yessetha niy i as-d-yewwin leḥya deg tfekka-nnes d idarren-nnes ; yetteqqen azal n 50 ! Arkasen, bac ad hen-id-yaf, yelzem ad hen-yessuter si luzin. Maci d idarren i yesṛa d ifedṛusen ! Dya deg unebdu alda ad yired tasila (aṭerbaq), win i t-yezrin ad yebhet. Deg tezzegret n yidarren-nnes i yefser leib, yef wamma ud yettruḥa ca yer yilel, yettyima berk deg uqewwar, din ssnen-t, walfen yis-s. Ameybun ula d ifassen-nnes ur mniṛen ca seg dṛṛawi, d izegraren ad tyiled xdan-t ! Ad d-tinid asmi yella d amezzyan, d dṛṛawi i t-yessuṭden ! Ifassen d yidarren ttgeṛmiren ma d netta yeqqim mukca i yella. Ula d imawlan-nnes ttbanen-d amzun ferqen leṛyub ; yemma-s teḥbes ur t-tettṛebba ca, baba-s ur t-yettawi ca yid-s yer berra.

Waya d matta yellan berk daxel n uxxam wamma matta ukk i as-d-qqaren deg berra yezmer ad yekref ahyuy deg temzi, ad ieff cctetlet-nnes, ad yekreh talsa...

**Irnatn Murad, Izlan n yid, L'ODYSEE 2019, sb, 43-45.**



## Isestanen

### I- Tigzi n uḍris :(/12)

1. Kkes-d seg uḍris matta i d-yemmalen tṭbiɛet n Ṽilas.
2. Ini-d mayɛr Ṽilas ur t-yessrag ca baba-s yer berra?
3. Qra inzi-aya : « **Adeddic, yeggur ittraḥa, awal ud yehlin yeggur yettyaza.** »
  - Egg (sawa) assay jar yinzi-aya d matta i yellan deg tseddart taneggarut.
4. Serg-d tamsirt seg tseddart taneggarut.
5. Suddem-d arbib seg umyag “**iraw.**”
6. Sefti imyagen n tefyirt-a yer wurmir ussid:  
**Ad yekref ahyuy deg temzi, ad iɛiff cctlet-nnes, ad yekreh talsa.**
7. Sled tafyirt-aya ilmend n talya d twuri: **Ur t-yettawi ca.**
8. Semma-d isumar n tefyirt-aya, tinid-d matta d tasyunt i ten-yeqqnen.
  - **Zerrent kullec amzun d teyya n ukɛeb.**

### II- Afares s tira :(/08)

*Ur yettkettar ca awal, balak yezra ulac matta aha d-yini akedma d wid ur nesɛi ca matta aha d-inin i yettkettaren awal. Ṽilas yemgarad fell-asen ! Imi-nnes ad tyiled s tsegnit n tsusmi i yegni.*

**Ari-d** aḍris ideg **aha d-tgelmed** yict n umdan, tuced-as udem yehlan. (Utlay-d yef tṭbiɛet d tfekka)

اضريس س تشاويث

غيلاس

وين وُر ثناسينشا، سي اهاثيهاتا اذ اس يوش ما ذروس وُك 40 ن ييساقاسان، ساق ماتا ئ ناساحفا ثمادورث .  
لميزير آيات ثاتباناد غاف وودام ناس امين ندياتبان شيب غاف بيخف ناس، ياساخسار لاعمار ئ وماغبون! يارني ذوايا  
ذ ماتا بارك ندياتبانن ئ ثيطاوين، واما ماتا ئ ياقران ياخضا ذ ماتا ئ نازماراد نيني، لوكان اذجابانت (اذ طيلانت)  
فالاس اذ در اغلانت !

ثيطاوين ناس ذ تيمازيانين، ماشا ولاش ماتا ئ سانت ياترو حان زارانت كولاش امزون ذتايان وكعاب لاحواب  
ذيباركنان، رانيند ثيلي ئ ثيطاوين ندين، ذغا وُرذ تبانانت شا وُك! اخانوف ناس ذ از اقرار ذاق وودام ناس حاشا ناتا  
ند ياتبانان، وين اها ثيديهاتان ساق بيديس اذيجيل داماخضاف !

ذا ق ثفاكان غيلاس، يال ثعاوسا ثاسعا ثانفوسث .انزاران ، ثيطاوين ،نفاسان، ذيبضاران ناس. يال احريش س  
ثماشاهوث ناس! نيمي ناس نرازم وُجار ئ وتشي، والا ئ ثوثلايث وُر ياتكاتار شا اول، بالاك يازرا ولاش ماتا اهاد  
بيني اكدما ذ ويز وُر نسيشا ماتا اهاد ننين ياتكاتاران اول. غيلاس يامقار اذ فالاسان! نيمي ناس اتغيلاذ س ثاساقنيث ن  
ثسوسمي ئ ياقني. ثيغارضين ناس نيراوانت، ماشا وُر عابنث شا ماتا ئ نعبا بيخاف ناس. نيناز قام ناس يادجيهان كان  
ئ ييمان ناس، ولاش غارس ن زهار!

ماتا وُك نغاف ياساتحا ناغ ئ سدياوين لاحيا ذاق ثفاكا ناس ذيبضاران ناس ياتاقان ازال ن 50! اركاسان، باش  
اذ ثان نيد ياف، يالزام اذ ثان ياسوثار ساق لوزين. ياخضا ذيبضاران ئ ياسعا ذيفاذعوسان! ذغا ذاق وُنابذو الدا  
اذبيراض ثسيلا ( اطرباق)، وين نث نهان اذ يابهات. ذا ق ناز اقرات ن ييبضاران ناس ئ يافسار لعيب، غاف واما وُذ  
ياتروحاشا غاربيلال، ياتغيما بارك ذا ق وُقاوار، دين سنانث، والفان بيس. اماغبون ولا ذيفاسان ناس وُر منيعانشا سي  
دعاوي، ذيز اقراران اتغيلاذ خضانث! اتينيد اسمي يالا ذامازيان، ذ دعاوي نيث يصوطضان! نيفاسان ذ ييبضاران  
ثفاعميران ما ذ ناتا ياقيم موكشا ئ يالا. ولا ذيماولان ناس ثباناند امزون فارقان لاعيوب، ياماس ثاحبس وُر ثاتعباشا،  
باباس وُر ثينتاوي شا بيذس غار باز.

وايا ذماتا يالان بارك ذاخل نوخام واما ماتا وُك ئ اسدياقاران ذا ق بارا يازمار اذ ياكراف اهيوي ذاق ثامزي،  
اذنعيف ثاتلات ناس، اذياكراه ثالسا...

نيساستان:

I. ثيفزي ن وضريس: (12/)

1. كسَاد سَاقِ وَضريس مَاتَا ئِيد يَامَالَان طَبِيعَات ن غِيلَاس.
2. ئنِيد مَآغَار غِيلَاس وَر ئيسِرَافَاشَا بَابَاس غَار بَارَا؟
3. قَرَا ئنْزِي اِي: "اِدَادِيش يَاقُور يَآتْرَاحَا، اَوَال وَذِحْلِينِشَا يَاقُور يَآتْغَازَا"  
- آق (خْدَام) اسَاغ جَار بِينْزِي اِيَا ذ مَاتَا ئِي يَالَان ذَاقِ شَادَارْت ثَانَاقَاروْت.
4. سَارْقَاد ثَامْسِيرْت سَاقِ شَادَارْت ثَانَاقَاروْت.
5. سَوْدَامد اَرِبِيب سَاقِ وَمِيَاث "نَرَاو".
6. سَاقْنِي ئَمِيَاقَان ن ثَاقِيرْت اِيَا غَار وَرْمِير وَسِيد  
- اذِيَاكَرَاف اِهْيَوِي ذَاقِ ثَامْزِي، اذْنَعِيف شَاتَاتَلَاث نَاس، اذِيَاكَرَاه ثَالَسَا.
7. سَلَاض ثَاقِيرْتَا ئَلْمَانْد ن ثَالْغَا ذ تَووْرِي: وَرْت-يَآتَاوِي شَا.
8. سَامَاد ئِيسومَار ن ثَاقِيرْت اِيَا ئِينِيد د مَاتَا ذَتَاسْغُونْت يَاقْنَان جَار اِثْسَان.  
- زَارَانْت كَوَلَّاش اَمْزُون ذْتِيَا ن وَكْعَاب.

II. اَفَارَاسِ سِ نِيرَا: (08/)

" وَر يَآتْكَاتْرَا شَا اَوَال، بِالَاك يَآزْرَا وَلَاش مَاتَا اَهَادِيْبِي اِكَاذْمَا ذ وِيذ وَر نَسْعِي شَا مَاتَا  
اهَادِنِين ئِي يَآتْكَاتْرَان اَوَال. غِيلَاس يَآمْقَار اذ فَا لَاسَان ئِيمِي نَاس اِتْغِيْلَاذ سِ ثَاسَاقْنِيْث ن  
ئِسوسْمِي ئِي يَاقْنِي."

اَرِيد اَضْرِيْس نَذَاقِ اِهَا دْتَقَالْمَادِ بِيْشْت ن وَمَذَان، ثُوْشْتَاْس وَذَام يَآحْلَان.(وْثَلَاي غَاف  
طَبِيعَات ذ تَفَاكَا)









## الموضوع الثاني

**Aḍris s teqbaylit :**

### Tamsirt n tudert

Ḥekkun-d yef yiwen n urgaz, yunag d yimedduk-al-is s teflukt. Asmi wwden yer tlemmast n yilel, ihubb-d waḍu d leḡḡeb! Kkrent-d lem-waji timeqqranin, dya tetti<sup>1</sup> yis-sen teflukt-nni. Argaz tsellek-it telwiḥt iyef yeckentēd, ma yella d imedduk-al-is zedren akken llan.

Lmuja tettak-it i tayed, almi d-yufa iman-is yer yiri n tegzirt tamecṭuḥt. Mi d-yers yer lqaea, yewhem deg wayen iwala! Amkan-nni, ur t-izdiḡ umdan wala ayersiw, ḥala isekla d yibeεεac i yellan deg-s. Argaz, yenzef si εeyyu d laz. Ḥas akken, yejmeε-d ifadden, yebna yiwet n tεecciwt s uyanim iwakken ad yeddari, acku yezra inig-is d win ara yiyzifen.

Zrin kra n wussan, argaz, yeqqel yennum tudert-is tamaynut. Maca ur iεeṭṭel ara yemmut usirem deg wul-is, yeqqεεe layas i yiman-is, yettwali tuḡalin yer twacult-is d awezyi. [...]

Yiwen yiḍ, yeqqim yesseḥmuy almi yedda yiḍ, tewwi-t tnafa. Cwiṭ kan, yendekwal-d yef tikkelt, yaf-d aεecciw-is teṭṭef deg-s tmes, ur iεeṭṭel ara yuḡal d iyiyden.

Argaz yennuḡna, yettru yef zzher-is amcum, yetteenni yer sidi Ṛebbi, yeqqar: « A sidi Ṛebbi! Acu n deεwessu i xedmey imi turiḍ fell-i lmerta yecban ta! Ferqey d twacult-iw, ḡḡiy-ten weḥd-sen mebla lebyi-w. Syin mmuten yimedduk-al-iw εzizen fell-i gar wallen-iw. Tura, yerya ula d cwit n uεecciw i bniḡ s leεtab iwakken ad ddariḡ yef uḡḡal d usemmiḍ. A sidi Ṛebbi! Eyiḡ, eyiḡ! Ttif xir-iyi lmut wala tudert am tagi! »

Yuḡal yesfeḍ imeṭṭawen-is yef tikkelt, imi iwala ayεṙṙabu<sup>2</sup> annect-ila-t itteddu-d yer tegzirt ideg yella. Yekker-d s tazza yettwehhi-as, yefreḥ ayen din, imeṭṭi n leḥzen d unezḡum yuḡal-as d imeṭṭi n lferḥ.

Mi d-yers lqebṭan d terbaet-is deg tegzirt, fkan-as-d iceṭṭiden imaynuten i urgaz, seṭṭlen-as icubay-is d tamart-is, fkan-as-d mkul ṣṣenf n lmakla. Syen uḡalen tqeṣṣiren, yenteq urgaz yer lqebṭan, yenna-as: « Tezriḍ a Mass lqebṭan, mazal ur umineḡ ara amek i aken-id-yewwi ubrid syagi, acku tigzirt-a leεmer yessers umdan aḍar-is deg-s, icebba-yi-d Ṛebbi la ttarguy! »

-D tidet! Abrid i ttawin lbaburat yebeed mliḥ yef tegzirt-a, maca mi d-nwala aḥeḡḡaḡu n tmes i yekkren da, nyil d tafat n lbabur i d-iberṙṙen, nenna-as yeereq neḡ qrib ad yeḡreq, dya nemsefham iwakken ad d-nsellek imdanen yellan deg-s.

-D rrezg ay seiḡ ihi mi yerya uεecciw-iw, wammag dagi ara rkun yiḡsan-iw!

-Ḥmed Ṛebbi ay argaz n leali! Imi d netta i d tamentilt n leslak-ik. [...]

Argaz, yuḡal yer twacult-is, si lferḥ yefreḥ, amzun yules-d talalit.

**Lyazid OUERDI, *Abruy si tsekla tagraylant*, Tizrigin Imru, Tizi-Ouzou, 2020, Sb : 68-71.**

<sup>1</sup> Tetti: teqleb.

<sup>2</sup> Ayεṙṙabu : lbabur.



## Isestanen

### I. Tigzi n tirawt : (12)

1. Anda i d-yufa urgaz-nni iman-is mi tezder teflukt-nni?
2. Ayyer i d-yerra uyerrabu yer tegzirt-nni?
3. D acu i yebya ad d-yini s tenfalit-a: « **dagi ara rkun yiysan-iw!** »
4. Ini-d acu-tt temsirt n tudert i d-tlemdeḍ seg uḍris-a (deg snat n tefyar kan).
5. Kkes-d seg uḍris ayen i d-yemmalen «**ihulfan** ». (04 n wawalen).
6. Err tinawt-a yer wudem wis kraḍ amalay asget :  
« **yemmut usirem deg wul-is, yeqḍeε layas i yiman-is, yettwali tuyalin yer twacult-is d awezyi** ».
7. Semmi-d isumar n tefyirt-a tiniḍ-d acu d-temmal tesyunt i ten-yezdin :  
« **Mi d-yers yer lqaεa, yewhem deg wayen iwala!** »
8. Sleḍ tafyirt-a ilmend n talya d twuri: « **yessers umdan aḍar-is deg-s** ».

### II. Asenfali s tira : (08)

Aṭas n wid i yettargun ad inigen yer tmura tibeṛṛaniyin, xesṛen idrimen-nsen, glan ula s terwiḥin-nsen. Mačči akken i ḥesben i asen-teffey.

**Aru-d** aḍris anda ara d-talseḍ tadyant n kra n yilmezyen i iεerḍen ad rewlenn si tmurt s ttawil n teflukt, maca ur wwiḍen ara yer yiswi-nsen.

Dfer taγessa n uḍris amullis.



## Adris s tcawit:

### Tamsirt n tmeddurt

Hekkan-d yef cra n urgaz, yunag yid n yimedduk-al-nnes s teflukt. Asmi xelḍen yer tlemmast n yilel, ihubb-d waḍu d leəḡeb! Kkrent-id ljalat d timeqqranin, dya temmedran yis-sen teflukt-idin. Argaz tsellek-it telwiḥt iyef yelmum (yetṭef), ma yella d imedduk-al-nnes zedren (yerqen) mukca llan.

Ljalet tessayay-it i tict, almi d-yufa iman-nnes yer yiri n tegzirt d tamezyant. Mi d-yerga yer ucal, yebhet seg matta yezra! Amkan-idin, ur t-izdiy umdan wala d ayersiw, ḥaca isekla d yibexxac i yellan deg-s. Argaz, yenzef si leeya d laz. Ammin, ibedd yef yidarren-nnes, yebna cra n teecuct s uyanim bac ad yeddurri, acku yezra inig-nnes d win i izgerten.

Zrin qli n wussan, argaz, iwella yennum tameddurt-nnes tatrart. Maca ur itewwil ca yemmut usirem deg wul-nnes, yebbi liyas i yiman-nnes, yettraea tawellit yer twacult-nnes d awezyi. [...]

Cra n yid yeqqim iḥemma almi iruḥ yid, yewwi-t unaddam. qič berk, yennexḍef-d yef tikkelt, yufa taecuct-nnes tetṭef deg-s tmes, ur ttewwil ca twella d iyed.

Argaz, yeḥzen, yila yef zḫher-nnes amcum, yettlaya yer sidi Rebbi, yeqqar : « A sidi Rebbi ! matta xedmey ur yeḥli ca aldi turid fell-a anezgum yecban wa ! ḡḡiy twacult-inu, ḡḡiy-ten weḥd-sen mebla ma xsey. Syin mmuten yimedduk-al-inu iezizen fell-a jar waṭṭawen-inu. Imir-a, yerya ula d aecuc i bniy s leetab bac ad dduuriy seg uzḡal d usemmid. A sidi Rebbi! Eyiḡ, eyiḡ ! yif tamettant-inu wala tameddurt am ta! »

Yekker yesfed imeṭṭawen-nnes yef tikkelt, mi yezra ayerrabu<sup>3</sup> d ameqqran yeggur-d yer tegzirt mani yella. Yekker-d s tazzla yettwehha-as, yefreḥ din din, ametṭa n leḥzen d unezgum iwella-as d ametṭa n tumert.

Mi d-yersa uqebtan d terbaet-nnes deg tegzirt, ucin-as aruḍ d atrar i urgaz, ḥeffen-as aceebub d tmar, ssiyen-as mkul sṣenf n wučči. Syin wellan ttqessaren, yessiwel urgaz yer uqebtan, yenna-as: « Tezrid a Mass aqebtan, uread ur uminey ca amek i aken-id-yewwi ubrid syay, acku tizgirt-a leemer la yessers umdan ḍar-nnes deg-s, icebbeh-ay-d Rebbi ttarjiy! »

-D tidet! Abrid i ittawin lbaḥurat yebeed mliḥ yef tegzirt-a, maca mi d-nhenna ddexxan n tmes i yekkren da, yettyil-aneḡ d tfawt n lbaḥur i d-ibrirrqen, nenna-as yeḡreq niḡ qrib ad yeḡreq, dya nemsefham bac ad d-nsellek yudan yellan deg-s.

-D zḫher ay seiḡ ihi mi yerya uecuc-inu, wettali day aha ad rcin yiysan-inu!

-Ḥmed Rebbi ay argaz yeḥlan! Imi d netta i d tamentilt n leslak-nnek. [...]

Argaz, iwella yer twacult-nnes, si zḫhu yezha, amzun yules-d (ieawed-d) tlalit.

**Lyazid OUERDI, *Abruy si tsekla tagraylant*, Tizargin Imru, Tizi-Ouzou, 2020, Sb: 68-71.**

<sup>3</sup> Ayerrabu : lbaḥur.



Isestanen :

**I- Tigzi n tirawt : (12)**

1. Mani i d-yufa urgaz-idin iman-nnes mi teyreq teflukt-inin ?
2. Mayer i d-yusa uyerrabu yer tegzirt-idin?
3. Matta i yexs ad d-yini s tenfalit-aya: « **day aha ad rcin yiysan-inu!** »
4. Ini-d matta n temsirt n tmeddurt i d-tlemded seg uḍris-aya? (deg sent n tefyar berk).
5. Kkes-d seg uḍris matta i d-yemmalen « **iḥulfan** ». (04 n wawalen).
6. Uea tinawt-aya yer wudem wis kraḍ amalay asget :  
« **Yemmut usirem deg wul-nnes, yebbi liyas i yiman-nnes, yettraea tawellit yer twacult-nnes d awezyi** ».
7. Semma-d isumar n tefyirt-aya tuced-d matta i d-temmal tesyunt i hen-yeqnen :  
« **Mi d-yerga yer ucal, yebhet seg matta yeḗra!** »
8. Sled tafyirt-aya ilmend n talya d twuri: « **yessers umdan ḍar-nnes deg-s** ».

**II- Asenfali s tira : (08)**

Gut n yya i yettarjin ad inigen yer tmura tiberraniyin, xesren isurḍan-nsen, ucin ula tirwiḥin-nsen. Maci ammin i ḥesben i asen-terga.

**Ari-d** aḍris mani aha **d-talsed** tadyant n qli n leyruz i yexsen ad rewlen si tmurt s ttawil n teflukt maca ur xliḍen ca yer yiswi-nsen.

Ḍfer tayessa n uḍris ullis.

أضريس س تشاويث

ثامسيرث ن ثامادورث

حَاكَّان-د غَاف شِرا ن وُرْفَاز، يوناق بيذ ن يَمَادوكال-نَّاس س تَافلوكت. أَسْمِي خَالضَّان غَار تَامَاسْت ن يِيْلَال  
نُهوْب-د واضو ذ لَآعَجَاب! كَّارَانت-نُد لَجالات ذ تيمَاقَرانينن دغا تَامَاضران ييسَان تَافلوكت-نُذِين. أَرْفَاز نَسَالَاك-نُيْت  
تَالويحت نَعَاف يَالموم(يَاطَاف)، مَايَالَا ذ نَمَادوكال-نَّاس زَادْرَان (غَارْقَان) موكشا لَان.

لَجالات تَاسَاغ – يِث ئ نِثِست أَلْمِي نُد-يُوفَا نَمَان-نَّاس غَار يِيرِي ن تَافزِيرِث ذ تَامَازِيانْت. مِي د-يَآرُق غَار  
وُشَال، يَابَهَات سَاق مَاتَا يَازَرَا! أَمَكَان – نُذِين وُر-ث-يَازِدِيغ وُمدان والَا ذ اِغَارسيو، حَاشَا ن ييسَاكَلَا ذ ييبَاخَاش ئ  
يَالَان ذَاق-س، أَرْفَاز يَازَرَف سِي لَآعِيَا ذ لَاز. أَمِين، نُبَاد غَاف ييبَازَرَان-نَّاس، يَابِنَا شِرا ن تَاعشوشْت س وُغانيم باش  
أذ يَادُورِّي، أَشكو يَازَرَا نُنِيَق-نَّاس ذوين نَزَقَارْتَان.

زَرِين قَلِي ن وُوسَان، أَرْفَاز، نُوَالَا يَانُوم تَامَادُورْث – نَّاس تَاثَرَارِث. مَاشَا وُر ييبُطَاوِيل شَا يَامُوث وُسِيرَام ذَاق  
وول-نَّاس، يَآبِي لِييَاس ئ يِيمَان – نَّاس، يَآتَرَا نُوَالِيْث غَار نُوَاشولت نَّاس ذ اوزغِي. [...]

شِرا ن ييبُض يَاقِيم نَحَامَا أَلْمِي نُرُوح ييبُض، يَآوِي-بِث وُنَادَام، قِيْتش بَارَك يَآنَاخُضَاف – غَاف نِيكَّالْت، يُوفَا  
تَاعشوشْت – نَّاس نَاطَاف ذَاق-س نَمَاس، وُر نَطَاوِيل شَا نُوَالَا ذ نَعَاذ.

أَرْفَاز، يَاحَزَان، يِيلا غَاف زَهَار – نَّاس أَمشوم، يَآتَلاغا غَارسيذِي رَآبِي، يَآقَار: «أَسِيذِي رَآبِي! مَاتَا خَازَمَآغ  
وُرِيَاَحَلِي ش أَلْدِي نُورِيذ فَالَا أُنَازِقُوم يَاشَبَان وَا! دَجِيغ نُوَاشولت-ننو، دَجِيغ – هَان وَاَحذ-سَان مَابَلَا مَآ خَسَاغ. سِيِين  
مُوثَان يِيمَادُوكال-ننو نُعزِيزَان فَالَا جَار وَاطَاوَان – ننو، نُمِيرَا يَارِغَا وُلا ذ أَعشوش ئ بَنِيغ س لَآعْثَاب باش أذ دُورِيغ  
سَاق وُزغال ذ وُسَامِيض. أَسِيذِي رَآبِي! عِييغ، عِييغ! يِيغ تَامَاتَانْت-ننو والَا تَامَادُورْث أَم نَا!»

يَآكَّار يَاسَفَاض نَمَاطَاوَان – نَّاس غَاف نِيكَّالْت، مِي يَازَرَا أَغَارِبُو<sup>4</sup> ذ أَمَاقَرَان يَاقُور-د غَار تَافزِيرِث مَانِي يَالَا.  
يَآكَّار-د س نَازَلَا يَآتُواهَا – س، يَافَرَا ح ذِين ذِين، أَمَاطَان لَاحَزَان ذ وُنَازِقُوم نُوَالَا-يَاس ذ أَمَاطَان نُوَمَارْث.

مِي د-يَآرِسا وُقَابَطَان ذ تَارِبَاعْث – نَّاس ذَاق تَافزِيرِث، وُشِين-اس أَرُوض ذ أَثَرَار ئ وُرْفَاز، حَاقَّان – أَس  
أَشَاعُوب ذ نَمَارْث، سِييغان-أَس مَكول صَانَف ن لَمَاكَالْت، سِيِين وَاَلَان تَقَاصَرَان، يَاسِيُوَال وُرْفَاز غَار وُقَابَطَان، يَآتَا –  
س: «تَازَرِيذ أَمَاس أَقَابَطَان، وُرِعَاذ وُر وُمِينغ شَا أَمَاك ئ أَكَّان-نُد-يَآوِي وُبرِيذ سِيَاي، أَشكو تَافزِيرِث-أَيَا لَآعَمَار  
لَايَاسَارِس وُمدان ضَار-نَّاس ذَاق-س، نُسَابَاه-أَي-د رَآبِي تَارَجِيغ!»

- ذ تِيذَات! أَبَرِيذ ئ يَآتَاوِين لِبَابُورَاث يَابَعَاذ مَلِيح غَاف تَافزِيرِث-أَيَا، مَاشَا مِي د-نَهَانَا دَاخَان ن نَمَاس ئ  
يَآكَّرَان ذَا، يَآتَغِيل-نَاغ ذ تَقَاوِث ن لِبَابُور ئ د-نُبِيرِيرَقَان، نَانَا – أَس يَآغَرَاق نِيغ قَرِيْب أذ يَآغَرَاق دغا نَامَسَاْفَهَام باش أذ  
د-نَسَالَاك نُوذَان يَالَان ذَاق-س.

- ذ زَهَار أَي-سَعِيغ نُهِي مِي يَارِغَا وُعشوش-ننو، وَاَتَالِي ذَايَا أَهَا أَدْرِشِين نَغَسَان-ننو!

- حَمَاد رَآبِي أَي أَرْفَاز يَاحَلَان! نُمِي ذ نَاتَا ئ ذ تَامَانْتِيْلْت ن لَاسَلَاك-نَاك. [...]

أَرْفَاز نُوَالَا غَار نُوَاشولت-نَّاس، سِي زَهو يَازَهَا، أَمزُون يُولَاس-د (نَعَاوَاذ-د) نَالَالِيْث.

Lyazid OUERDI, *Abruy si tsekla tagraylant, Tizrigin Imru, Tizi-Ouzou, 2020, Sb : 68-71.*

## نُاسْتَانَان

### I. ثيقزي ن ثيراويث: (12)

1. ماني د-يوبا ورفان-يدين يمان-ناس مي تاغراق تافلوكث-يدين؟
2. ماغار ئ د-يوسا وغاز ابو غار تافزيرث-يدين؟
3. ماتا ئ ياخس اذ د-بيبي س تانفاليث-ايا:  
« ذايا اها اندرشين نغسان -نو»
4. ئني-د ماتا ن تامسيرث ن ثمادرت اها د-تلامذاذ ساق وضرريس-ايا؟ (ذي سانت ن تافياربارك)
5. كاس-د ساق وضرريس ماتا ئ د-ياملان « نحولفان » ؟ (04 ن واولان)
6. وعا ثيناوث-ايا غار ووذام ويس كراض امالاي اسقات؟  
« ياموث وسيرام ذاق وول-ناس، يابي ليباس ئ ييمان-ناس، ياتراعا ثاواليث غار ثواشولث-ناس ذ اوازغي»
7. ساماد يسومار ن تافبيرث-ايا ثوشاذ-د ماتا د-تامال تاسغونث ئ هان-ياقنان:  
«مي د-يارقا غار وصال، يابهات ساق ماتا يازرا»
8. سلاض تافبيرث-ايا ثلماند ن ثالغا ذ تووري:  
«ياسارس وثمان ضار-ناس ذاق-س»

### II. اسانفالي س ثيرا: (08)

قوت ن ياي ياتارجين اذ ننيقان غار ثمورا ثيبازنايين، خاسران نسورضان-نسان، وشين ولا  
ثيرويحين-نسان. ماشي امين ئ حاسبان ئ اسان-تارقا.  
اري-د اضريس ماني اها د-تالساذ ثاديانت ن قلي ن لاغروز ئ ياخسان اذ راولان سي ثمورث، س  
تاويل ن تافلوكث ماشا وور خليضان شا غار بيسوي-نسان.

ضفار ثاغاسان وضرريس ولبس.



